

Galería de Argumentos

LOHENGRÍN

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA ROMÁNTICA EN TRES ACTOS

con los principales números de la obra en italiano y español

MÚSICA Y LETRA DEL INMORTAL



Ricardo Wagner

DE VENTA

en el Kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERÍAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

Precio, 10 céntimos.

3 Mayo, 1903.

PERSONAJES

ENRIQUE, *el Pajarero*, rey de Alemania, bajo.

LOHENGRÍN, tenor.

ELSA DE BRAVANTE, soprano.

EL DUQUE GOFREDO, *su hermano*, un niño.

FEDERICO DE TELRAMONDO, *conde de Bravante*, bajo.

ORTRUDA, *su esposa*, mezzo soprano.

EL HERALDO DEL REY, bajo.

CUATRO NOBLES BRAVANTINOS, tenores y bajos.

CUATRO PAJES, triples y contraltos.

Condes y nobles sajones y bravantinos, damas,
pajes, gente del pueblo y criadas.

La acción en la ciudad de Amberes, en la
primera mitad del siglo X

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español
é italiano, que tiene esta Casa.

Aida.

Africana.

Barbieri di Siviglia.

Cavalleria Rusticana.

Dinorah.

Ernani.

Fra Diavolo.

Faust.

Favorita.

Gli Hugonotti.

Gioconda.

Hamlet.

La Forza del Destino.

La Bohemia.

Marta.

Poliuto.

Lucía di Lamermoor.

Lucrecia Borgia.

Mignon.

Norma.

Rigoletto.

Traviata.

Un ballo in maschera.

Visperas Sicilianas.

Otello.

Il Trovatore.

LOHENGRÍN

ACTO PRIMERO

La escena representa un prado á orillas del rio Escalda, cerca de la ciudad de Ambres.

Empieza la obra apareciendo el Rey Enrique bajo la encina llamada de la Justicia, teniendo cerca de él á los Condes, Nobles y Caballeros sajones y enfrente á los que pertenecen á los brabantinos, con Federico, el *Telramondo*, á su cabeza, acompañado de su esposa Ortruda.

Los trompeteros dan un toque de atención, después del cual el Heraldo del Rey avanza y dice:

Udite, Conti é Prenci del Brabante
Eurico il Re Germano qui ne venne
Per consultar con voi secondo il dritto:
Seguite tutto il saggio suo voler.

Traducción

El Heraldo.—Oid, condes y príncipes del Brabante: El Rey de Alemania, Enrique, ha venido aquí para consultar con vosotros, según lo exige el derecho. Secundad todos su sabia voluntad.

Al oír estas manifestaciones del Heraldo, los brabantinos poniendo la mano en la empuñadura de su espada, contestan:

Noi seguiremo il saggio suo voler,
Sia benvenuto il nostro amato Ré.

Traducción

Secundaremos su sabia voluntad. Sea bien venido al Brabante nuestro amado soberano.

El Rey, levantándose, se expresa de esta manera:

Salute, di Brabanza Cavalier!
A caso or quivi io non rivalsi il pié,
Grave rasion dí Stato á mé l' impose.
«Palesavi deggio l' alto periglio
Che dall' Oriente ne minacia ognor?...
Lá, sui confini il popel prega il cielo
Perché il flagel degl' Ungari disperda;
Má, á mí, capo del regno, á mí sol spetta
A tantu audacia porre un freno omai
Gió da mé furon viuti, e per nove anni
Al popel mio la pace assicurai,
Cittá castrussi, é cento torri e cento,
E le schiere ha addestrate al gran cimento;
La tregua or spira, ne pagar tributi
Vuele il nemiso, che si leva in armi
Uopo é quiudi salvar l' onor del regno
Contro l' Oriente, é l' Occidente ancor.
Germania intera le sue schiere appresti;
Mai pisi insultarla allor nessun patrá.

Traducción

¡Caballeros de Brabante, Dios os dé salud! No el capricho, sino una grave razón de Estado me ha traído entre vosotros.

Se sienta después y continúa:

Antes debo deciros el peligro que del Oriente amenaza á la Alemania. «En los remotos confines mujeres y niños ruegan al Señor que los libre del furor de los húngaros. A mí, pues, toca poner un freno á su audacia. Ya una vez los vencí y por nueve años aseguré la paz á mis súbditos. Edifiqué ciudades, mandé construir cien y cien torres y dispuse las tropas para la defensa. La tregua va á espirar, y el enemigo se niega á pagar los tributos y se pone sobre las armas. Es, pues, preciso salvar el honor del Reino contra el Oriente y Occidente. Prepara toda la Alemania sus tropas, y así nadie se atreverá á atacarla ni insultarla.

Los sajones, llevando la mano al puño de la espada, juran morir por el honor de la Patria: el Rey dirigiéndose á los brabantinos les invita á que le sigan á Maguncia, diciéndoles además que siente vivo dolor al verles sin je-

fe y divididos por la discordia, preguntando á Federico Telramondo, á quien considera como modelo de virtudes, cuál es el motivo de tales divisiones y discordias.

Federico le contesta diciéndole que está dispuesto á decirlo todo, pues aborrece la mentira, dando gracias al Rey porque viene á hacer justicia, añadiendo:

Pria di morire, di Brabante il Duca
A mia tutela confido i suoi figli,
La vergin Elsa, ed il garzon Goffredo;
Paterna cura al giovin prence io volsi,
Mia gloria egli era, mia speranza é amore.
Or pensa, Sire, qual fió el mió dolore
Allar ché il fato il giovin m' involó!!!

Traducción.

Fed.—El duque de Brabante, al morir, me confió el cuidado de sus dos hijos, la joven Elsa y el niño Godofredo. Cuidaba del jóven príncipe con el mayor cariño, pues era mi gloria, mi esperanza y el objeto de mi amor. Figúrate, pues, oh Rey, cuál sería mi dolor al ver que el hado me lo arrebató!!!

Federico sigue diciendo que un día Elsa llevó á su hermano á un bosque cercano y que volvió sola diciendo muy desconsolada que el niño Godofredo se había extraviado y que no pudo conseguir encontrarle, siendo inútiles todas las gestiones que él había practicado para descubrir su paradero. Termina su espantosa relación acusando á Elsa como asesino de su hermano, añadiendo que tal horror le había causado desde entonces, que había renunciado á su enlace con ella, como estaba acordado, casándose con Ortruda de Ralbod, heredera de los príncipes de Frioni, cuya presentación hace al Rey, solicitando de éste el castigo inmediato de la infame fratricida.

Todos se horrorizan de aquel tremendo crimen y el Rey ordena que se presente la acusada para que responda de los cargos que se la dirigen, prometiendo hacer justicia.

Preséntase Elsa y permanece durante algún tiempo alejada, hasta que adelanta lentamente y con aire modesto hasta cerca del trono, quedando á alguna distancia las damas que la acompañan.

El Rey la interroga con severidad y ella solo contesta con movimientos de cabeza á sus preguntas hasta que

elevando sus ojos al cielo. y como si estuviese inspirada dice:

Sola ne' miei prim' anni
Lu preda á rio dolor,
Del cor gli orrendi affanni
Celar dovetti ognor.

Talor dal mesto core

Un gemito fuggi,
Ché messo di dolore
Al Creator sali.

Ma tregua al lungo pianto

Successe il sonno un di,
Enel soave incanto
D' un sogno mi rapi.

Traducción.

Sola en mis más tiernos años y entregada á mi cruel dolor, tuve siempre que tener ocultas las penas que me afligían. Alguna vez se escapaba de mi triste corazón un gemido que se elevaba al Ser Supremo como mensajero de dolor. Pero el sueño vino un día á poner tregua al doloroso llanto y en él quedé extasiada.

El Rey la dice que se disponga á defenderse y ella siempre con la vista fija en el cielo dice:

Cinto d'usbergo e maglia
Apparve a me un guerrier;
Nessuno al mondo uguaglia
Quel prode cavalier.

L'elmo sul capo avea,
Al fianco avea l'acciar;
La mano io gli stendea
Tornando a lacrimar.

Con dolci accenti allora
Ei confortata m'ha...
Quel cavaliere ognora
Il mio campion sarà.

Traducción.

Aparecióseme un guerrero armado de todas armas, que no tiene igual en el mundo, y al cual tendí la mano llo-

rando. El me ha confortado con sus dulces palabras y ese caballero será mi campeón.

El Rey dice entonces á Federico que piense bien en la importancia de la acusación, antes de sostenerla, pero el conde insiste en afirmar que está plenamente convencido del crimen de Elsa, hasta el punto de aceptar someterse al juicio de Dios, por medio de las armas, como el Rey desea.

Entonces el Herald del Rey hace la correspondiente llamada para que el que lo desee acuda como campeón de Elsa, llamada que el Rey hace repetir á instancias de la joven, y esta dirige una sentida súplica al Señor para que acuda en su defensa el campeón de que antes había hablado.

Apenas termina su ruego todos ven con profundo asombro que en lontananza aparece en el rio una barquilla conducida por un cisne, que va poco á poco acercándose, y dentro de ella, en pie un caballero completamente armado, apoyado en el puño de su espada.

Al verle todos exclaman:

Miracol!... si, miracol portentoso!

Miracol inaudito è mai veduto!...

Salute, ó santo messo del Signor.

Traducción.— ¡Milagro! Milagro portentoso é inaudito y nunca visto ¡Salud, mensajero del Señor!

Las mujeres, por su parte dicen muy conmovidas

Grazie, ó cielo

che il debole preteggi!!...

Traducción

Gracias, oh cielo, que proteges al débil.

Elsa al oír los gritos del pueblo vuelve la vista al rio y lanza una exclamación de alegría al ver llegar á Lohengrin cuya presencia llena de estupor á Federico y de espanto á su esposa Ortruda.

Lohengrin salta á la orilla en medio de un religioso silencio y dirigiéndose al cisne que le ha conducido, dice:

Mercé, mercé - Cigno gentili!...

Valica ancor - l' ampio oceán.

Vaune, ritorna - nel santo asil,

In cui non penetra - lo sguardo uman

Compito il patto - hai con onor

Addio, addio - Cigno canor!...

Traducción.—Gracias, gracias, amable cisne.. Atraviesa otra vez el Océano... vuelve al santo asilo en el cual no ha penetrado nunca la vista humana. Has cumplido dignamente tu cometido; adios cisne canoro!

El cisne se aleja con la barquilla siguiéndole Lohengrín con la vista y permanece triste mientras se aleja; después, dirigiéndose al Rey solemnemente, se inclina ante él diciendo:

Salve, ó Sovrano!... - Pace ed amor
Conceda il cielo - ognora á té!
Del tuo gran nome - l' alto splendor
Ad altro in terra - egual non é!

Traducción

Yo os saludo, soberano Señor. ¡El cielo os conceda paz y amor! El alto esplendor de tu gran nombre no tiene igual en el mundo.

El Rey contesta á su saludo dándole gracias y alabando el poder que le ha llevado hasta aquel sitio, diciendo él, entonces dirigiéndose á todos.

Di vergin casta - á cui l' onor
Orrenda acusa - rapir tentó',
Mi manda il cielo - á difensor...
E in sua difesa - combatteró...
Rispondi, parla - or, Elsa, tú:
Se á té consacro - questo mio acciar,
Vuoi tu la fede - la tua virtù
E il tuo onore - á mé affidar?

Traducción

El cielo me ha enviado para defender una casta virgen, á quien una acusación horrenda ha pretendido robar el honor, y combatiré en su defensa.

Habla, pues, Elsa: si te consagro mi acero ¿me confiarás tu fé, tu virtud y tu honor?

Elsa contesta, echándose á sus pies.

Mio salvatoré - io t' offro in don
Il cor... lo scetto - paterno é il tron!...

Traducción.—Salvador mío! ofrezco darte mi corazón y el trono de mi padre.

Al oír esto Lohengrín la dice:

Elsa, se mia - sposa sarai,
Se al fianco tuo - dovró regnar,
Se teco sempre - tu mi vorrai,
Un sacro giuro - mi dêi serbar!
«Mai devi domandarmi,
Né á palesar tentarmi
Dond' io ne venni a te,
Né il nome mio qual é!»

Traducción.—Elsa, si has de ser mi esposa, si he de reinar á tu lado, si quieres que esté siempre contigo, has de hacer solemne juramento de no preguntarme jamás, ni procurar que te manifieste de dónde he venido ni cuál es mi nombre.

Elsa jura no preguntarle nunca nada y al oír esto Lohengrín la estrecha en sus brazos diciéndola que ella es su único amor.

Después se adelanta solemnemente hacia el Rey proclamando la inocencia de Elsa, diciendo á Telramondo que miente y desafiándole ante todos.

Algunos caballeros brabantinos aconsejan en voz baja á Telramondo que no se bata con aquel extranjero que dispone de un poder mágico, pero el conde lejos de intimidarse, exclama impetuosamente:

Vinto saró... n n vill! . .
Qualunque sia - l'e'erea man,
Stranier, che quivi - or ti guidó,
Al tuo rispondo - parlare i san,
Ch' io dissi il vero, - e il sosterró!
La sfida accetto - ed il mio onor
Confido al cielo - e al mio valor!...

Traducción. - Podrá vencerme, pero no seré cobarde! Extranjero! sea cual fuera la poderosa mano que te ha guiado aquí, contesto á tus jactanciosas palabras que te he dicho la verdad y lo sostendré. Acepto el desafío y confío al cielo y á mi espada la defensa de mi honor.

Salen entonces, á una orden del Rey, tres caballeros de cada parte para medir el campo y los dos campeones se disponen á batirse y á una seña del Heraldo las trompetas dan la señal del combate. Este principia y después de algunos vigorosos asaltos, Lohengrín derriba de un golpe á su adversario, apuntando á su cuello con la espada, pero

sin rematarle, diciéndole que le perdona la vida para que pueda arrepentirse.

El Rey presenta á Elsa á Lohengrin, que la estrecha en sus brazos y el acto termina con el siguiente quinteto.

Elsa Lodar umano accento
 Il tuo valor non può...
 La tua virtù é portento
 Che il cielo a noi mandó!

 Per te viver vogl'io,
 io vo' morir per te...
 Vieni, mio ben, mio Dio,
 Il cielo apristi a me!

Loh. Di gloria a me dié serto
 Il santo tuo candor!
 Or quanto hai tu sofferío
 Compenserá l' amor!

Fed. Dal ciel fúí maledetto,
 E spento il mio valor!...
 Son misero e reietto,
 Perduto ho fama é onor!

Ort. Dal ciel fu maledetto,
 E spento il suo valor;
 Ma nutro nel mio petto
 Coraggio e speme ancor!

El Rey y co- Sia lode eterna é gloria.
ro general Del prode alla vittoria!

 Sia lode ognor
 Del cielo al messo
 Al protettor
 Del giusto appresso!
 Cantar dité vogliamo
 Delle tue gesta in guerra;
 Giammai veduto abbiamo
 Guerrier si prode in terra!!

Traducción

Elsa.—Las palabras no bastan para ponderar tu valor... pues es un portento que el cielo nos ha enviado. Solo quiero vivir y morir por tí. Lo juro ante Dios y el mundo.

Loh.—Tu puro candor me ha dado la diadema de gloria, y el amor compensará cuanto hayas podido sufrir.

Fed.—El cielo me ha maldecido, mi valor se ha anonadado. Soy un miserable, despreciado por todo el mundo, pues he perdido el honor y la fama.

Ort.—El cielo le ha maldecido y anonadado su valor; pero todavía siento en mi pecho valor y esperanza.

Los hombres y las mujeres.—Llor y gloria eterna á la victoria del valeroso; al enviado por el cielo; al protector del justo oprimido.

«Cantemos tus proezas en la guerra, pues no hemos visto nunca guerrero más valiente que tú.»

Los caballeros sajones levantan á Lohengrín y los brabantinos á Elsa, llevándoles en triunfo entre las aclamaciones de todos.

ACTO SEGUNDO

El castillo de Amberes.—A la derecha la iglesia.—Es de noche.

Al levantarse el telón aparecen Ortruda y Federico vestidos humildemente y sentados en las gradas de la iglesia, mirando la primera con mucha fijeza las iluminadas ventanas del palacio, mientras Federico triste y ensimismado, dice á su esposa que se levante pues no quiere que les encuentre en aquel sitio el nuevo día.

Ortruda se niega, pues dice que del esplendor de la fiesta de sus enemigos ha de sacar un precioso veneno que ponga fin á su vergüenza y á la alegría de los otros.

Federico, furioso se dirige á Ortruda y la recriminándola que desea abandonarla para no estar sujeto á un fatal poder, añadiendo en sentidas frases que por ella había perdido la fama y el honor. Ortruda insiste en sus anteriores manifestaciones de inocencia, consiguiendo que su esposo Federico le conceda una nueva tregua antes de abandonar la partida empeñada, indicándole que para vencer el poder sobrenatural del odiado Lohengrín era preciso conseguir que Elsa le obligara á descubrir su incógnito, ó poder cortarle cualquiera miembro de su cuerpo.

Federico, algo más tranquilo con estas frases de su esposa, vuelve á sentarse á su lado y después cantan el siguiente duo, dirigiendo terribles miradas á la habitación que ocupan Elsa y Lohengrín.

Vendetta avró
l' ha il cor giurato,
El' odio in core
la confermó;

O voi, mi pace
e' sanno é doto...
La vostra gioia
distruggeró!...

Traducción

Me vengaré; lo he jurado en mi corazón y el odio ha confirmado mi juramento. ¡Oh vosotros que estais gozando de la paz y del sueño, yo destruiré vuestra alegría y tranquilidad.

Elsa aparece vestida de blanco en el terrado del castillo y expresa en las siguientes sentimentales frases su gratitud á las suaves auras, confiándolas la alegría que embarga su corazón.

Aurette, a cui si spesso
lo confidai il dolor
Del ben che m' é concesso
Parlar vi voglio ancor!...
Sull' onde lo guidaste
Propizie sino a me,
Benigne lo scortaste,
Abbiatene mercé!
Ad asciugarmi il pianto
Voi qui volaste ognor,
Or d' amor puro e santo
Calmate in me l' ardor!

Traducción.—Suaves auras á quienes tan á menudo he confiado mi tristeza: hoy quiero hablaros de la dicha que el cielo me ha concedido.

A través de las olas guiasteis hasta mi, y le acompañasteis benignas, por lo que os estoy agradecida.

Siempre habeis estado prontas para secar mi llanto; calmad ahora el ardor de mi amor puro y santo.

Ortruda llama con voz dulce y conmovida á la cándida Elsa, haciéndola creer en su inocencia é implorando su piedad que la concede muy gustosa, brindándola su entrada en el palacio, saliendo de él para acompañarla y lamentándose al contemplar el lamentable estado en que su odiosa rival se presenta á sus ojos. Entran las dos jóvenes en palacio y la pérfida Ortruda logra inspirar á

Elsa desconfianza en el dichoso porvenir que la espera si nó consigue averiguar el secreto de Lohengrin.

Empieza á amanecer y los terreros tocan la diana, saliendo seguidamente el Heraldo anunciando el castigo de destierro que el Rey impuso á Telramondo por haber sostenido una mentira ante el juicio de Dios, así como el mandato del Soberano de que Lohengrin sea esposo de Elsa y rey de Brabante y por último la orden de que los caballeros se dispongan á marchar á la guerra después de los festejos de la boda

Algunos caballeros se muestran muy poco conformes con esta disposición y la critican en secreto, presentándose ante ellos Federico pretendiendo conducirles á una abierta rebelión que ellos se niegan á aceptar.

Sale entonces Elsa, ricamente vestida y seguida de sus damas, para dirigirse á la iglesia, cuyos primeros escalones sube, deteniéndola en aquel momento la furiosa Ortruda que la increpa duramente diciéndola que no puede tolerar que nadie ocupe el s6lio que solo á ella corresponde, acusando á Lohengrin de ser un desconocido, del cual se ignora hasta el nombre.

En esto se presenta el Rey y Lohengrin á quien Elsa pide que la salve de la furia de Ortruda, cuando se presenta también Federico pidiendo al Rey que se detenga pues habia sido engañado por los subterfugios y sortilegios del extranjero Lohengrin.

Lohengrin despidе con desprecio á Federico y Ortruda y canta este hermoso duo, uno de los mejores números de la obra dirigiéndose después á la iglesia, donde entra para realizar la ceremonia imperial y de la coronación:

Loh. Elsa! vieni al mio sen! Nella tua mano,
Nella tua fé sta il nostro fato arcano:
Deh! non t'invada un dubbio il cor,
Non chieder nulla, o mio tesoro!...

Elsa Oh!... sommo, arcano mio protettor,
Cui cuore e vita sacrare io vo',
No, dubbio alcun regnar non puó
Dove già regna un santo amor!

Loh. Or vien, mia sposa...
A pie dell' ara antiamo.

Traducción

- Loh. Ven, Elsa, á mi corazón, en tu mano está nuestra suerte. Por Dios no entre la duda en tu corazón y no me preguntes nada ¡bien mio!
- Elsa ¡Oh salvador mio! que me ha traido la salud: campeón mio en quien solo debo esperar, y en quien no tengo duda alguna, pues mi amor lo impide.
- Loh. Ven, esposa mia, vamos al altar.

ACTO TERCERO

La estancia nupcial de Lohengrín y Elsa.

Empieza el acto con un hermoso himno nupcial y cuando terminan sus voces, Elsa, extasiada se echa en brazos de Lohengrín, que sienta á su esposa amorosamente á su lado, empezando el gran duo que termina de esta magistral manera:

Loh. «O mia diletta!

Elsa

Deh! mi concedi

Ques'o, che imploro sommo favor!

Sposo diletto .. deh! parla... cedi...

Tutto mi svela.. mi schiudi il cor...

Loh.

Taci, deh! taci!...

Elsa

Ah! no: deh! affida

Il nobil nome alla mia fé...

D' onde vinisti, deh! mi confida,

L' eccelso arcano palesa a me!!

Loh.

Prova maggior d' affetto un di ti diedi,

Al giuro tuo prestando intera fé,

Ma il nome mio se a te svelato chiedi

Scemi il divino amor ch' io posi in te!

Vieni al mio seno, alma innocente;

Ti calma e posa qui sul mio cor!

Entro il tuo sguardo sí bello e ardente

Lascia ch' io trovi pace ed amor!...

M' inebria tu col dolce incanto

Di questa tua gentil beltá! ..

Lascia ch' io goda a te d' accanto

Della tua bocca la voluttá!...

L' amor tuo solo dé compensarmi
Di quanto or io perdei per te...
Il mondo intero non può apprestarmi
Diletto tal che uman non é...
Mi desse il re la sua corona,
Saria sprezzata da questo cor;
Miglior compenso il ciel mi dona,
Nel tuo soave divino amor!
Onde allontana il tuo sospetto;
L' amor ti sia malleador.
Non vengo io già da luogo abbietto,
Fra gioie vissi, e fra splendor! .
Elsa O ciel! quai detti omai
Il labbro tuo parló!
Dunque ingannata m' hai!...
E speme più non ho?...
L' asilo che lasciasti
Tuo sommo bene é ancor,
Tu ancor non l' obliasti,
Tornar vi puoi talor!...
Sperar come poss'io,
Che basti a te il mio cor?...
Un giorno, un crudo addio
Ricambierà il mio amor!!!

Traduccion

Loh. ¡Querida mía!
Elsa ¡Concédeme, por Dios, este sumo favor que de ti imploro, esposo querido!... ¡Habla, revélamelo todo, ábreme tu corazón!
Loh. ¡Calla, calla, por Dios!
Elsa ¡Ah! nó: confía á mi fé tu noble nombre. Dime de dónde has venido y revélame ese supremo arcano!

Lohengrín, triste y sereno, dando un paso atrás contesta:

«Te dí la más alta prueba de mi amor cuando quise dar fé á tus juramentos; mas si insistes en querer saber mi nombre, se disminuirá la fé que en tí había puesto».

Después volviéndose amorosamente á Elsa, añade:

«Ven á mi pecho, alma inocente, cálmate y descansa sobre mi corazón! En tus miradas tan bellas y ardientes

deja que encuentre la paz y el amor. Haz que me embriague con el suave encanto de tu dulce hermosura y deja que goce junto á tí el suave perfume de tu aliento. Sólo tu amor puede compensarme de lo que he perdido por tí: el mundo entero no puede darme este momento de delicia sobrehumana. Si el rey me diese su corona, mi corazón la rehusaría; el cielo me da mucho mejor recompensa con tu suave y divino amor. Aleja, pues, de tu corazón toda sospecha y fía en mi amor. No es mi origen vil y adyecto; siempre he vivido en el esplendor y la grandeza.

Elsa—(*Muy exaltada*). ¡Dios mio! ¿qué palabras acabas de pronunciar? Tú has querido engañarme, mas ahora he sabido lo peor. El asilo que has dejado era tu mayor felicidad; viniste á defenderme y deseas volver allí. ¡Cómo he de creer que te baste mi fé! Un día un nuevo amor me robará tu corazón.»

Pone fin á esta escena Federico que se presenta con algunos de los caballeros descontentos y al verles Elsa dice á Lohengrín que se defienda entregándole su espada. Lohengrín da una terrible estocada á Federico que cae muerto á sus pies. El vencedor hace levantar á los caballeros que pedían su perdón y ordena á todos que lleven á Elsa á presencia del Rey donde sabrá su nombre y su alcurnia, alejándose él lentamente lleno de la mayor tristeza al ver desvanecido su hermoso sueño de amor, por la curiosidad de su esposa.

Aparece después la misma escena del primer acto, presentando los caballeros al Rey el cadáver de Federico: el Rey pregunta lo ocurrido y los caballeros le dicen que el extranjero les había ordenado que llevasen aquel cadáver á su presencia.

Se presenta entonces Lohengrín, vestido de igual manera que á su aparición, y dice al Rey que ya no puede aceptar el honroso cargo que le había confiado, por haber sido acusado de infamia por Federico, cuyo cadáver descubre, diciendo que habiéndole asaltado en su propia casa en la obscuridad de la noche, había estado en su derecho dándole muerte.

Después acusa á Elsa de haber contribuido á aquel terrible suceso, explicando su estado y nombre en la siguiente forma:

Da voi lontan, in sconosciuta terra
Havvi un castel, che ha nome Monsalvato:
Lá un sacro tempio una foresta serra,
Di gemme senza pari è d'oro ornato.
Ivi una coppa, che del cielo è dono,
Guardata è qual reliquia del Signor,
A lor che di virtù campioni sono,
Un angiol la portó sull' ali d'ôr!
Ogni anno una colomba vien dal cielo
A rinnovare il santo suo poter!
Essa è il San Graal, e forza e santo zelo
Infonde in seno dei suoi cavalier
Chi del San Graal é a cavaliere eletto,
Munito é di potere sovrumano;
Inerte é contro lui l' inganno abbietto,
Di ucciderlo si attenta ognun invan!...
E se mandato egli é in lontana terra
L' onore e la virtude a sostener,
Ei resta vincitore in ogni guerra
Poiché lo scorta un magico poter!
Pero, del Graal chi scopre il velo arcano
Dal guardo dei profani de' fuggir!!!
Apparve a voi cotal segreto strano;
Tosto degg'io partir!
Di voi, prodi, or si dia risposta degna:
Del Graal qui mi traeva il gran voler...
Mio padre, Parsifal, in esso regna,
Son Lohengrin, suo figlio e cavalier!

Traducción

En lejano país que es desconocido, hay un castillo llamado Monsalvato en el cual existe un templo tan precioso, como no se conoce ningún otro en la tierra. En ese templo se guarda una copa, don del cielo, que es mirada cual preciosa reliquia, que un angel confió á los campeones de la virtud. Todos los años baja del cielo una paloma á renovar su poder. Llámase á esta copa el Santo Grial, la cual infunde fuerza y celo en el pecho de sus caballeros. El que es elegido caballero del Santo Grial, alcanza un poder sobrehumano, y contra él no sirven los engaños y son inútiles las tentativas para matarlos. Si se le envía á lejanas tierras para defender el honor y la virtud, queda

siempre vencedor, porque le asiste un mágico poder; mas si este misterio se descubre, es preciso que huya de los profanos!!!

Mi secreto os parecía muy extraño; ya es lo he revelado; ahora debo marcharme. Sabed pues, todo el misterio: el Santo Grial me ha mandado aquí; soy hijo de Parcival, soberano de Monsalvato, y me llamo Lohengrin.

Todos miran á Lohengrin con veneración y quedan admirados de su relato, mientras Elsa, desesperada, pierde el sentido, cayendo en brazos de su esposo. En esto vese llegar al cisne conduciendo la barquilla y Lohengrin se aproxima á él dirigiéndole con dolor estas frases:

Cigno fedell...

Questo cammin fatale a me,

Io risparmiar voleva a te!...

Fra un anno sol, fra un anno (allor

Che il tuo servaggio cessar dovrà

E che il San Graal ti salverá)

T' avrei, mio cigno, veduto ancor.

Traducción

Cisne fiel; yo quería ahorrarte ese camino que fan fatal me ha sido. Dentro de un año (cuando debía cesar tu servidumbre y salvarte el Santo Grial) era cuando debía volver á verte.

Lohengrin se despide de Elsa, abrazándola repetidas veces y entra en la barquilla que se vá alejando lentamente guiada por el cisne, hasta que se posa en la barquilla la blanca paloma del Santo Grial. Al verla Lohengrin, lleno de alegría; corta la cadena al cisne el cual se sumerge en el momento en el rio, saliendo en su lugar un hermosísimo muchacho (Gofredo) dirigiéndose á la orilla.

Lohengrin lo presenta diciendo:

Brabante mira il tuo Signor!...

Sovrano é scudo tí sia ognor!!!

Traducción

Brabantinos! Ved ahí á nuestro duque! Que sea vuestro soberano y vuestro protector.

FIN.

Argumentos de venta en esta Casa

- Agua, Azucaril. y Aguard.
Alegría de la Huerta.
Arrastraos. | Agua Mansa.
Adriana Angot.
Abanicos y Panderetas.
Anillo de Hierro. | Azotea.
Alojados | Afinador.
Barquillero.
Buena Sombra.
Batalla de Tetuán.
Balada de la Luz.
Borrachos. | Bravías.
Buenas Formas.
Balido del Zulú.
Barberillo de Lavapies.
Barbero de Sevilla
Buena-ventura.
Beso de Judas | Barcarola.
Bateo. | Bruja.
Cariñosa. | Carrasquilla.
Cuadros Disolventes.
Certámen Nacional.
Curro López.
Cambios Naturales.
Cabo Primero.
Campanadas. | Cocineros.
Cabo Baqueta.
Cuerno de Oro.
Cruz Blanca.
Cura del Regimiento.
Caramelo. | Campanone.
Curro Vargas.
Clavel Rojo. | Cortijera.
Cyrano de Bergerac.
Covadonga. | Cursi.
Ciudadano Simón.
Cara de Dios. | Celosa.
Capote de Paseo.
Correo Interior. | Coco.
Código Penal.
Chavala. | Camarones.
- Churro Bragas.
Chico de la Portera
Chiquita de Negera.
Chispita ó el Barrio de
Maravillas.
Dúo de la Africana.
Don Juan Tenorio.
Don Gonzalo de Ulloa.
Detrás del Telón.
Diamantes de la Corona
Dolores. | Dinamita.
Diligencia. | Doloretes.
Debut de la Ramirez.
Escalo. | Estreño.
Electra. | Estudiantes.
Enseñanza Libre.
El Tío Juan. | El Veterano.
El Olivar.
El puñao de Rosas.
Fiesta de San Antón.
Feria de Sevilla.
Fonógrafo Ambulante.
Fondo del Baul.
Fotografías Animadas.
Figurines.
Gigantes y Cabezudos.
Guardia Amarilla.
Gallito del Pueblo.
Guitarrico. | Gaitero.
Gazpacho Andaluz.
Gimnasio Modelo.
Género Infimo.
Gobernadora. | Gollema.
Húsar. | Instantaneas.
Hijos del Batallón.
Jugar con Fuego
Juramento. | Juan José.
José Martín el Tamborilero
Juicio oral.
Jilguero Chico.
Luz Verde. | Los Charros.

Galeria de Argumentos

- Lucas del Cigarral.
Luna de Miel.
Lucha de Clases.
Loco Dios.
La Divisa.
Ligerita de Cascos.
La Torre del Oro.
La Trapera.
Lobengrín.
La Mazorca Roja.
Las Grandes Cortesanas.
¡ Ola Montes
La Boda.
Los Granujas.
La corria de toros.
Maestro de Obras.
Mujeres.
Mari Juana.
Maruñña | Mi niño
María de los Angeles.
Mujer y Reina.
Magyares.
Marsellesa.
Molinero de Subiza.
Maria del Cármen.
Marina | Mascota.
Mangas Verdes.
Marquesito
Monigotes del Chico.
Milagro de la Virgen.
Manta Zamorana.
Mallorquina.
Maya.
Macarena.
Niños Llorones.
Nieta de su Abuelo.
Padrino del Nene.
Preciosilla.
Piquito de Oro.
Presupuest. de Villapierde.
Pepe Gallardo.
- Plantas y Flores.
Pepa la Frescachona.
Perla de Oriente.
Pillo de Playa.
Patio. | Parrandas.
Pólvorilla.
Querer de la Pepa.
¿Quo vadis?
Revoltosa.
Rey que Rabió.
Reloj de Lucerna.
Reina y la Comedianta.
Santo de la Isidra.
Señora Capitana.
Señor Joaquín.
Soleá.
Salto del Pasiago.
Sobrinos del Cap. Grant.
Sandias y Melones
Sombreros de Plumas.
San Juan de Luz.
Tia Cirila.
Tempestad.
Tempranica.
Trabuco.
Tonta de Capiroto.
Tío de Alcalá.
Tribu Salvaje.
Traje de Luces.
Tremenda.
Timplaos.
Tirador de Palomas.
Tambor de Granaderos.
Ultimo Chulo.
Verbena de la Paloma.
Viejecita.
Velorio.
Viaje de Instrucción.
Vuelta al Mundo.
Venecianas.
Zapatillas.